

世界少年文学经典丛书

木偶奇遇记



©[意大利] 卡洛·科洛迪 著 程悦 译

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



世界少年文学经典丛书

木偶奇遇记

◎[意大利] 卡洛·科洛迪 著 程悦 译



湖北长江出版集团

长江文艺出版社

· 新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记/(意大利)卡洛·科洛迪 著;程悦 译

武汉:长江文艺出版社,2006.7

(世界少年文学经典丛书)

ISBN 7-5354-3319-7

I. 木…

II. ①卡…②程…

III. 童话—意大利—近代

IV. I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 073868 号

责任编辑:杨前旷 何 海

责任校对:陈 琪

封面设计:刘爱华

责任印制:左 怡 邱 莉

出版:湖北长江出版集团

地址:武汉市雄楚大街 268 号

长江文艺出版社

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:文字六〇三厂

开本:720 毫米×960 毫米 1/16 印张:9.125 插页:11

版次:2006 年 7 月第 1 版 2006 年 7 月第 1 次印刷

字数:101 千字 印数:1—8000 册

定价:13.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

少年文学经典 装点美好人生

.....

在世界少年文学发展长河中，那些大师的经典作品不断地影响一代一代的少年朋友。该丛书主要精选长期以来最有影响的世界少年文学名著进行重新编辑出版。主要目的是为少年朋友们提供更好的文学读本，让少年朋友在阅读欣赏这些少年文学名著的时候，从中获得更多有益的东西，从而开阔自己的视野，陶冶自己的情操，丰富自己的想象力，让自己的人生色彩斑斓，富有情趣。



责任编辑：杨前旷 何海

封面设计：刘爱华





译者前言

前住意大利观光的人们，一定会发现，在那些出售旅游纪念品的橱窗里面，陈列着许多由木头制成的长着长鼻子的木偶。于是人们的脑海中便会自然地浮现出一个家喻户晓的童话故事的名字，那便是——《木偶奇遇记》。

这部经典作品的创造者，是意大利著名的儿童文学作家卡洛·科洛迪。一八二六年，科洛迪出生于佛罗伦萨的一个普通家庭。成年之后，他担任过士兵、公务员和记者等职。在此期间，他也开始了自己的文学创作，相继出版了一些作品。其中最为成功的，则是童话《木偶奇遇记》，该书为科洛迪赢得了世界声誉。

一八八一年，科洛迪应《儿童报》主编之邀，出于“为小读者提供一点有教育意义的快乐读物”的目的，创作了这部童话。最初题为《一个木偶的故事》，在《儿童报》上连载，后来又出了单行本。然而，在当时这部作品并未产生较大的社会反响。直到一九一四年以后，才逐渐引起了读者和评论界的重视，被誉为“意大利儿童读物的杰作”、“意大利儿童读物中最美的书”。

《木偶奇遇记》不仅在意大利广受欢迎，而且被译成了多国文字出版，还被改编为电视片、动画片，数年前甚至被搬上了电影舞台。在《木偶奇遇记》诞生一百周年之时，意大利还专门召开了大型的研讨会，并且组织了各种演出活动。这一切，都说明了这部童话在世界范围内的传播之广泛、影响之深远。

《木偶奇遇记》之所以如此深受人们的喜爱，关键在于作家塑造了一个十分生动有趣的形象——木偶皮诺曹。在皮诺曹的身上，集中了许多孩子的共同特点：



他讨厌学校，不爱读书，调皮捣蛋，只喜欢吃喝玩乐。他常常捉弄自己的爸爸杰佩托，还将用来上学的识字课本换了看木偶戏的门票。

他经常撒谎，容易受骗上当。因为受到瘸腿狐狸和瞎眼猫那不劳而获、一夜间暴富思想观念的诱惑，结果被骗走了五枚金币；后来又受到朋友小灯芯的怂恿，逃学去了“玩具国”，整天打闹游戏、不思进取，最后变成了一头驴子，被卖去了杂技团做了苦力。

每次遭受苦难之后，皮诺曹都会发誓要改过自新。但由于意志不够坚定，所以容易好了伤疤忘了痛，把曾经许下的诺言给忘到了脑后，结果往往再次饱尝苦果。

但他毕竟心地善良，富有同情心。他甘愿替代戏团的伙伴而被抛入到炉火之中；他奋不顾身地跳进汪洋大海去营救自己的爸爸；他每天提一百桶水，只为给父亲换取一杯热牛奶；他愿意将原本用来购买新衣新帽的钱，拿去给仙女治病；他学会了编筐织席，勤俭节约，还在夜间读书写字。

最后，因为皮诺曹的这些努力和转变，他终于成为了一个真正的男孩。

皮诺曹这一可爱的木偶形象及其所经历的种种遭遇，不仅情节离奇、饶有趣味，而且富有深刻的教育内涵及讽刺意味，让孩子们捧腹大笑的同时，在潜移默化之中得到教益。这也正是一百多年来《木偶奇遇记》艺术魅力经久不衰的原因。

如今，皮诺曹的长鼻子已经成为了爱撒谎的代名词。经常会听到朋友之间相互打趣说：“你的鼻子变长了。”也会有父母在孩子撒谎的时候威胁道：“小心你的鼻子会变长！”可见，爱撒谎的长鼻子木偶形象是多么的深入人心。

希望中国的小朋友们，能够从这部童话中看到自己的可爱及弱点，然后像皮诺曹一样，最终成为一个热爱学习、尊敬父母的好孩子。



在此次的翻译过程中，我努力追求一种简约、流畅的风格，而且试图翻译成孩子们较为熟悉的日常语言，希望最后能够达到这一愿望。



目 录

第一章 会说话的木头	1
第二章 老玉米糊	4
第三章 皮诺曹的诞生	7
第四章 蟋蟀之死	11
第五章 饥肠辘辘	13
第六章 飞来横祸	15
第七章 父亲归来	17
第八章 重获新生	20
第九章 卖掉课本	23
第十章 戏院遇险	25
第十一章 兄弟情深	27
第十二章 跛腿狐狸和瞎眼猫	30
第十三章 蟋蟀显灵	34
第十四章 夜遇强盗	37
第十五章 希望破灭	40
第十六章 大难不死	43
第十七章 变长的鼻子	46
第十八章 再次受骗	51
第十九章 牢狱之灾	55



第二十章 路遇大蛇	58
第二十一章 农夫的看门狗	61
第二十二章 将功赎罪	63
第二十三章 千里寻亲	66
第二十四章 流落荒岛	70
第二十五章 仙女再现	75
第二十六章 初次入学	78
第二十七章 当做嫌犯	81
第二十八章 险为盘中餐	86
第二十九章 虎口脱险	90
第三十章 小灯芯的诱惑	96
第三十一章 游戏国	101
第三十二章 一对驴耳	106
第三十三章 被卖马戏团	112
第三十四章 落入鱼口	119
第三十五章 亲人重聚	125
第三十六章 助人为乐的金枪鱼	130
第三十七章 菜园干活	133
第三十八章 变成小男孩	137



第一章 会说话的木头

从前啦……

我的小读者们一定会脱口而出：“从前有一位国王！”

可是这一次，你们却错了。今天这个故事的主角，是一段木头。

从外形上看，这段木头并不是什么贵重的木材，与那些从柴堆里取出来的、被扔进壁炉里生火取暖的木头没有两样。

但实际上，这却是一段神奇的木头。

如果你想知道发生在这段木头身上的神奇经历，就请耐心地往下看吧！

许久以前，在意大利的一座小镇上，住着一位名叫安东尼奥的老人，他经营着一家木匠铺子。因为长着一个红得发紫又亮光光的鼻尖，像极了熟透的樱桃，所以这位老木匠被镇上的人起了个绰号，叫做“樱桃师傅”。

这一天，樱桃师傅无意之中发现墙角处有一段不太起眼的木头，这可令他喜出望外。

“这段木头来得正是时候，我刚好可以拿它做条桌子腿。”老木匠高兴得一个劲地搓着手，嘴里不停嘟囔着。

说下就干，他马上拿起了一把锋利的斧头，准备削掉树皮，将这段木头砍成一条桌腿的模样。可是，当第一斧正要砍下去的时候，樱桃师傅已经高举到头顶上的手却突然停住不动了。原来，他听到



有一个纤细微弱的声音在央求着自己：

“请不要砍的力气太重了，那样我会很疼的！”

这位善良的老人着实被吓了一跳！他睁着一双惊讶的眼睛，满屋子转悠，想知道这声音究竟是从哪里发出的。可是，一个人也没有。他俯下身子瞧了瞧工作台底下，没有人；打开一直关闭的柜子看看，没有人；翻翻盛刨花和碎木片的簌子，也没有人；甚至敞开铺子的大门朝街上张望，还是没有人！那么……

“我明白了，”樱桃师傅笑着抓了抓头上的假发，“一准是我耳背，听错了。还是继续干活吧。”于是，他重新拿起斧子朝那段木头狠狠砍下去。

“哎哟！你把我砍痛了！”那纤细的声音饱含埋怨地叫了起来。

这一回，樱桃师傅当真给吓呆了。他的眼珠子差点就弹出了眼眶，嘴巴张得老大，舌头也伸得老长，活像喷水池里石制的妖怪雕像。

等到舌头重新能动弹了，老木匠这才哆嗦着结结巴巴地自言自语道：

“这细声细气叫‘哎哟’的声音，到底是打哪儿来的呢？屋子里可是一个人影也没有。难道是这段木头在学人说话吗？莫非它是妖怪变的？可这叫我怎么能够相信呢！瞧，不就是这么一段木头吗？跟别的那些拿来生炉子的木头没有两样，扔到火里倒可以烧开一锅豆子。那么，不是木头又会是什么呢？难道是木头里躲着个人吗？要真是躲着个人，那就活该他倒霉，我倒是要找他算算帐！”

于是，他双手抓起这段可怜的木头，毫不客气地往墙上撞去。然后，樱桃师傅停下来，竖起耳朵，想听听是否有哭声，可是等了很久，没有听见任何声音。

“我明白了，”老木匠又一次苦笑着抓了抓头上的假发，“那细声细气叫‘哎哟’的声音，一准又是我自己听错了！我还是干自己的活吧！”嘴上虽然这么说，可是心里头仍然挺害怕的。于是，他试



着咿咿唔唔哼起小调来壮壮胆。

这一回，他改用刨子，打算把木头刨平。可他一来一去地刚那么一刨，却又听见那个细小的声音笑嘻嘻地对他说：

“快住手！你弄得我浑身怪痒痒的！”

这一次，可怜的樱桃师傅如同遭了雷击，“扑通”一声瘫倒在了地上，吓得脸色大变，就连一向红得发紫的鼻尖，也因为害怕而变成了铁青色。



第二章 老玉米糊

正在这个时候，外面传来了咚咚的敲门声。

“进来！”惊魂未定的老木匠连起身的力气也没有了。

一个可爱的小老头走进了木匠铺。这位看上去虽然老，但挺有精神的老头，名叫杰佩托。因为一头黄色的假发活像玉米糊，所以常常被那些想逗他发脾气的孩子们叫做“老玉米糊”。不过，杰佩托的脾气十分古怪，谁要是喊了他的绰号，就好比在老虎屁股上拔毛，他准会一蹦三尺高，和那人没完，那样子，仿佛一头发了狂的野兽，任谁也没法对付。

“您好，安东尼奥师傅，”杰佩托关切地问道，“您怎么坐在地上呀？”

“我吗？我在教蚂蚁做算术哪。”老木匠面露尴尬，“倒是有什么风把您给吹到我这儿来啦，我的老伙计？”

“是我的腿把我带来了呗！安东尼奥师傅，我是来求您给我帮个忙的。”

“随时乐意为您效劳。”老木匠回答。

“今天早晨，我脑子里忽然冒出了一个主意。”

“那咱们倒是要听听看。”

“我想亲手给自己做一个灵巧的木偶。这可不是个普通的木偶，而是个呱呱叫的神奇的木偶，会跳舞，会耍剑，还会翻跟头。我要带着它周游世界，以后吃喝花销就不用愁了。怎么样，老伙计，您



看这个主意挺不错的吧？”

“好极了，老玉米糊！”

那个很细小的声音不知又从哪儿叫了起来。

杰佩托登时气红了脸，如同红辣椒一般。他气呼呼地冲着老木匠责问道：

“您干吗侮辱我？”

“谁侮辱您啦？”

“您叫我老玉米糊！”

“我没叫过您老玉米糊呀……”

“那是谁叫的？难不成是我自己吗？”

“我没叫！”

“您叫了！”

“我没叫！”

“您叫了！”

他们俩越来越激动，结果从动口到动手，两个人互相揪住了对方的假发，扭成一团，又抓又咬，活像两只猴子似的。等到一架打完，杰佩托那头黄色的假发到了安东尼奥师傅的手上，而老木匠那头花白的假发却被咬在了杰佩托的嘴里。

“你把我的假发还我！”安东尼奥师傅说道。

“你也把我的假发还我。咱俩讲和吧。”

两位小老头拿回了各自的假发以后，握手言和，赌咒发誓说要一辈子的朋友。

“说吧，杰佩托老朋友，”老木匠做出了和解的姿态，“我到底能为您做些什么呢？”

“我想要段木头做那个木偶，您能给我吗？”

安东尼奥师傅正是求之不得呢，他马上走向工作台，拿起那段让自己洋相百出并被它吓破了胆的木头，要把它交给杰佩托。可木



头却猛地一扭，从他手里滑落下来，不偏不倚，正好砸在了可怜的杰佩托那细弱的小腿骨上。

“哎哟！安东尼奥师傅，您就是这样送东西给人家吗？我的脚几乎都要给您打瘸了！”

“我发誓那不是我干的！”木匠大声辩解道。

“难道是我自己打自己的脚不成！”

“全怪这块木头，是它打的您……”

“我知道是木头，可把木头扔在我脚上的是您！”

“我没故意扔您！”

“您骗谁呢！我可不是小孩子！”

“杰佩托，你别欺人太甚了，小心我叫您老玉米糊！”

“蠢驴！”

“老玉米糊！”

“蠢猴！”

“老玉米糊！”

“蠢猪！”

“老玉米糊！”

杰佩托一连听到三声“老玉米糊”，眼睛都气红了，向老木匠猛扑过去。于是，他们俩又干了一架。

等到这一架打完，安东尼奥师傅的鼻子多了两道抓伤，杰佩托的背心也少了两颗纽扣，可谓不分胜负。两个人这样算清账以后，又一次握手言和，赌咒发誓说要做一辈子的好朋友。

最后，杰佩托谢过安东尼奥师傅，带着那段奇怪的木头，一瘸一拐地回家去了。



第三章 皮诺曹的诞生

杰佩托住在一间很小的地下室里，只有楼梯过道偶尔投射进来一些光亮。家具也极为简陋，只有破烂不堪的一把椅子、一张床和一张小桌子。

墙上有个生着火的壁炉，可那火是画出来的；火上架着一个铁锅，可那锅也是画出来的；锅里热气腾腾，可那热气同样是画出来的。但都画得栩栩如生，足可以假乱真了。

杰佩托一回到自己那破旧的小屋，便马上拿起工具，动手雕刻起他的木偶。他全神贯注地雕刻着，终于做成了一个木偶。现在，他终于有了一个自己的孩子。

“给他取个什么名字好呢？”杰佩托自言自语说道，“就叫他皮诺曹吧。这个名字会给他带来幸福的。我认识一家人，都叫皮诺曹：皮诺曹爸爸，皮诺曹妈妈，皮诺曹老大、老二、老三……他们一家都过得很好，其中最富的一个是乞丐。”

取好了名字之后，杰佩托决定再加工一下，把木偶做得漂亮一些。他又埋头干起活来，一下子就给皮诺曹刻出了头发、脑门和眼睛。眼睛刚刚刻好，杰佩托便大吃一惊，因为那两只眼睛自己骨碌碌地动了起来，接着又目不转睛地瞪着他看。杰佩托给这双木头眼睛瞪得受不了了，于是生气地说道：

“傻木头，干吗瞪眼看我？”

但却没有回答。